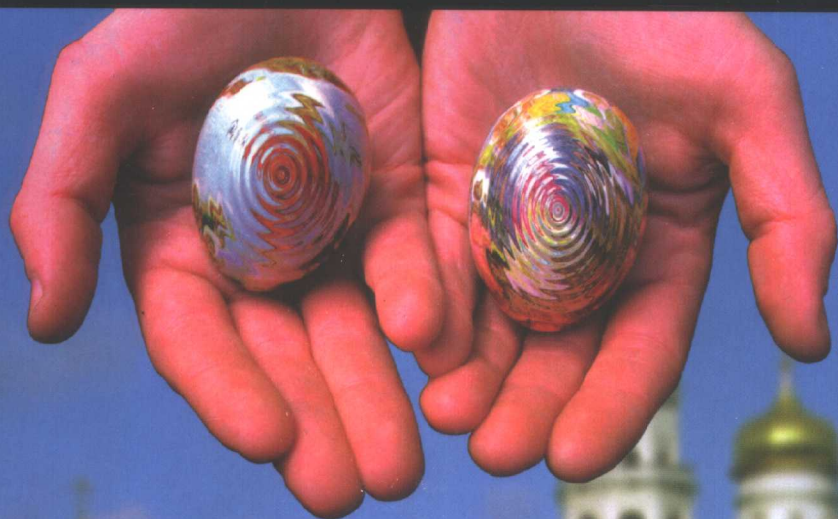


九十年代俄语的 变化和发展

张会森 著



商 务 印 书 馆

九十年代俄语的 变化和发展

НОВЫЕ ЯВЛЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ 90-Х ГОДОВ

张会森 著

商 务 印 书

1999 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

九十年代俄语的变化和发展/张会森著. —北京:商务
印书馆, 1999

ISBN 7-100-02757-8

I. 九… II. 张… III. 俄语—发展—概况—俄罗斯—1980~
IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 31640 号

JIÙSHÍ NIÁNDÀI ÈYŮ DE BIÀNHUÀ HÉ FĀZHĀN

九十年代俄语的变化和发展

张会森 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN7-100-02757-8 / H·702

1999 年 5 月第 1 版 开本 850×1168 1/32

1999 年 5 月北京第 1 次印刷 字数 150 千

印数 3 000 册 印张 7

定价: 11.50 元

前 言

语言是一种社会现象,随着社会的变化而变化,随着社会的发展而发展。1991年苏联解体,俄罗斯社会发生大变革,现代俄语也随之进入一个新的阶段——“苏联解体后阶段”。一个时代有一个时代的语言。90年代,为苏联解体后的社会服务的俄语,与它以前时期相比,发生了显著的变化,跟它以前的“面貌”大相径庭。我们教授、学习、研究和使用俄语的人,应该而且必须了解90年代俄语所发生的变化和发展,更新知识,掌握新的表达手段。

本书作者从1991年(时在俄罗斯远东大学讲学)起就注意观察新时期俄语的演变,早在1992年就发表了《1991:苏联解体前后的俄语》(《外语学刊》,1992, No2),近几年还在黑龙江大学俄语系为研究生、青年教师开了“苏联解体后的俄语”这门新课,并在《中国俄语教学》杂志上发表了同名文章。听过课和读过文章的同志都说很有用,很有帮助。听说,文章还被复制或转抄。很多同志要求我写出书来出版。商务印书馆乐意印行,于是这本《九十年代俄语的变化和发展》就和广大读者见面了。这本书的读者对象不仅是俄语研究者和教师,也包括广大使用、学习(高年级大学生)俄语的同志。因此,在书的内容和写法上(例如例词、例句都加了译文,注意实用性,等等)都从本书对象出发,做了调整。本书的内容取舍、语料选择及写作的指导思想,都在“导论”中谈到,这里就不赘

述了。

本书是国内第一部研究新时期俄语变化和发展的著作。作者一方面为自己开了这方面研究之先河而高兴,同时也感到由于这方面的参考资料不多,本人学识水平有限,书中难免有谬误不当之处,期待方家和读者批评指正。

张 会 森

1998 年 3 月末

于黑龙江大学

目 录

导 论	1
第一章 九十年代的社会政治词语	15
第二章 九十年代的社会经济词语	56
第三章 科技、文化领域新词语	99
第四章 社会交往中人际称谓的变化	108
第五章 “外来词热”和“外语词热”	113
第六章 宗教词语的复兴与俚黑词语的泛起	127
第七章 词汇语义的变化和发展	138
第八章 词汇修辞色彩的变化	154
第九章 构词领域的新现象和积极现象	164
第十章 俄语语法领域的新现象	179
第十一章 大众传媒修辞和文体方面的变化	198

导 论

1

俄语总体上划分为“古俄语”(древнерусский язык)、“旧俄语”(старорусский язык)和“现代俄语”(современный русский язык)。作为语言研究对象可以是“古俄语”、“旧俄语”也可以是“现代俄语”，而作为教学对象，就现代俄语教学，特别是俄语作为外语的教学目的而言，应是“现代俄语”，因为总的说来，教学外语(俄语)的目的在于掌握交流思想、进行交际的工具。

但“现代俄语”的“现代”又该如何理解呢？这里有广义的和狭义两种理解。广义的“现代俄语”指的是“从普希金到我们今天”(От Пушкина до наших дней)这一历史阶段的俄语。众所周知，普希金被尊为“现代俄罗斯标准语”(современный русский литературный язык)的奠基人。狭义的 современный русский язык, 则指“我们当代的”俄语，即 русский язык наших дней。当列宁提出编写现代俄语词典应包括“从普希金到今天”的词汇时，他指的“我们今天”是本世纪 20 年代。我们说的“今天”，“当代”，则指 90 年代。苏联科学院 1980 年版《Русская грамматика》序论中指出：“从狭义上说，современный язык 应是当前人们在说话和写作时所使用

的语言”，即“当代语言”。

本书作者曾于1984年出版了《现代俄语的变化和发展》(人民教育出版社,1984)一书,表明“如果以为今天可以完全按照普希金时那样来使用语言,那是很可笑的”(Л. Щерба 院士语),是不能满足现在的交际需要的。

“现代俄语”存在着广义和狭义的理解,说明现代俄语(其实任何语言都是如此)是在不断地变化和发展的,不同的历史时期语言的状况(состояние)有所不同。对“现代俄语”的历史分期可能有不同的观点(涉及到划期的上限),本文不拟对不同的划期进行探讨。在前苏联学界有一种分期是多数学者同意的,即“现代俄语史”可分为两大阶段:1)从普希金到1917年十月革命;2)从十月革命到现在”。^①伟大的“十月革命”导致俄罗斯社会发生了翻天覆地的变化,十月革命后70年间,俄语有了很大的变化和发展。

上面提到的“现代俄语”划分为两大阶段,那是10年前的论断。现在,处于90年代的今天,我们认为,“现代俄语”已进入了第三个历史阶段:“苏联解体后的阶段”。从十月革命到苏联解体这段时期的俄语被一些语言学者称为 советский русский язык 或 советский язык,那么,现阶段的俄语可称为 постсоветский русский язык 或 русский язык постсоветского периода——“苏联解体后的俄语”。这也正是我们“今天的俄语”,“当今的俄语(русский язык наших дней)”,90年代的俄语,“当前人们说话和写作时使用的俄语”。

① 参阅 В. Д. Бондалетов, Социальная лингвистика, М., 1987.

众所周知:语言随着社会的产生而产生,随着社会的变化而变化,随着社会的发展而发展。语言,可以说,是社会生活的镜子,是社会变化和发展的“晴雨表”(барометр)。当社会发展进程相对稳定的时候,语言也相对稳定,而当社会发生急剧变革的时期,语言也必然会发生很大的变化。“社会变革为语言的加速演变提供最有利为有利的土壤。”^①不言而喻,语言的发展变化有其内在的规律,但是作为社会交际的工具,语言的发展、变化归根结蒂受到社会需要,受到社会变化和发展的推动。在分析语言发展的内在规律和外部影响时,Бодуэн де Куртенэ 强调指出:“这两者是互相作用的,而外部的影响更为强大”。Ф. Л. Филин 说:“社会功能的变化导出语言构造个别成分以致整个语言构造的变化。语言发展的内部规律只是在社会功能的范围内并依赖于后者才能由潜在形态变为现实。”^②

从 1985 年戈尔巴乔夫推行社会制度的“改革”(перестройка),特别是到 1991 年苏联解体后,俄语赖以存在和“运作”(функционирование)的社会空间发生了变化,俄罗斯社会政治制度、经济体制、人们的思想意识、价值取向发生了重大的、“天翻地覆”般的变革,这种巨大变革相应地引导出俄语的重大变化。近十年来,在苏联解体后的 90 年代,俄语发生的变化如此之大,以致令一些人惊

① Поливанов Е. Д., Избранные работы, М., 1968.

② Филин Ф. П., Очерки по теории языкознания, М., 1982, с. 154.

呼：俄罗斯是否出现了“新语言”？

著名俄罗斯学者 В. Г. Костомаров 写道：由于语言发生了巨大变化，“我们是否有了某种新的俄语？万幸的是，并没有，但是我们所习惯的那种俄罗斯标准语，面貌上确是发生了重大的变化。”他进一步阐述说：“俄语在许多本质方面（例如基本语法规则、读音规则——本书作者）仍保持其本来特征，但它的演变显然超出了人们的预计。”不管人们如何评定，“今天俄语（我们说的是语言，不是指个人言语，甚至也不是规范）在许多方面明显地发生了变化，跟它以前的面貌确实大相径庭。”^①

3

90 年代俄语的变化最明显地表现在语言的词汇层面。前苏联已故著名语言学家 Е. Д. Поливанов 写道：“词汇（和熟语）是语言中或多或少直接受到该时代该集体的社会文化影响的唯一一个领域。因此在词汇领域可以最快地看出（甚至在同一代人的语言范围内）社会—经济变化及其结果。”^②

新的社会现实和观念，必然导致产生大量的新词语。新词语主要出现在社会政治、经济领域。1991 年苏联解体，俄罗斯在国体、政治和经济体制方面发生重大变革，导致这两大领域名称用语的更迭和新的语汇的产生（见本书第一、二章）。新的概念、新的语汇的产生主要是通过以下途径：1）构词（见本书第九章）；2）借词

^① Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи, М., 1994, сс. 219, 228.

^② 《Статьи по общему языкознанию》，М., 1968, с. 208.

(90年代出现新的“外语词热”,见第五章);3)原有词派生新义(见第七章);4)旧词新用,旧词改变其修辞语用色彩(见第八章),为新的社会现实服务(如 губернатор 州长, дума 杜马, оппозиция 反对党, 在野党, рынок 市场, дивидент 红利等等)。

社会制度的变化,导致社会话语的变革。从词汇系统来说,其组成(состав)发生变化,词汇内部的相互关系即中心词汇和边缘词汇也相应地发生变化。一个社会制度的消亡,必然伴随着一大批为该社会制度服务的词汇、熟语的消亡和沉沦,如变成历史词语,如从积极词语变为消极词语(例如 Советский Союз 苏联, КПСС 苏共, Политбюро 政治局等等)。而另一些在前社会中处于消极地位、边缘地位的词语却登上新的社会舞台,甚至成为新时期关键词语(ключевые слова, 例如 россияне 俄罗斯人, фракция 议会党团, частник 私营业主, собственник 私有者, биржа 股市, акция 股票, церковь 教会等等)。

在苏联解体后的90年代,随着宗教的复兴,宗教词汇也复兴起来(见本书第六章),伴随着社会总的“自由化”(либерализация),语言使用上也出现了“自由化”倾向。在原苏联时代不能“登大雅之堂”的非标准语成分,俚俗词语,特别是俚黑词语(жаргонизмы 和 арготизмы)空前活跃,在大众传媒上频频出现(见本书第六章)。

90年代,伴随着社会关系的变化,连人们交往中的称谓也发生了变化(例如过去通用的 товарищ 同志不再通用了。见本书第四章)。

尽管语法的变化总的说来不像词汇那样受社会变化的直接制约,变化缓慢,但90年代,俄语语法领域中也出现了一些变化,出

现了一些新现象。俄语原本就慢慢地向分析语方向发展,在 90 年代,受社会向西方看齐的总的形势的影响,俄语受分析语,具体说受英语语法结构影响更加明显,使这一过程积极起来(见本书第十章)。

自然,俄语的变化也涉及到文体修辞,这在 90 年代的大众传媒上甚为明显(见本书第十一章)。

总之,90 年代,俄语的变化和发展是极为显著、广泛的,既涉及到语言系统,又涉及到语言的运用。

4

俄语发生了很大的变化,出现了很多新东西。对于俄罗斯人来说有一个重新调整语言手段的问题。而对于把俄语作为外语来学习、掌握的中国人来说,更要重新学习、更新自己的知识(至少我们过去习惯的词语很大一部分过时了,陈旧了!),努力掌握当代俄语中使用的新词语,新的表达方法,不然我们就难以与当代俄罗斯人交往,难以阅读当代俄语报刊,难以了解当代俄罗斯社会。

让我们通过一篇报刊上的短文来说明。

俄罗斯读者群甚广的大众综合周刊《Огонёк》1997 年第 19 期刊登了一封读者来信:

Кондоминиум ведет нас в коммунальный рай

Новоиспеченные реформаторы решили, что низкие у нас коммунальные расходы, всего лишь 18% платим (остальное — государство). А вот там, на Западе, жилье стоит аж 25% семейно-

го бюджета. А мы что, лыком шиты? Догоним загнивающий Запад... К 2003 году все 100% лягут на наши плечи, а начнем повышение с малого, с каких-нибудь 30%. И 100-триллионная дыра в госбюджете будет нами же и заткнута. А из этого самого уже благополучного бюджета посыплются на нас блага как манна с небес. Так сказать, обратная связь. Так я понимаю схему коммунальной реформы. Да, еще вот — бедным обещаны субсидии. Если доход на члена семьи ниже прожиточного минимума, то бишь 775 тыщ, приносишь справочку и на тебе компенсацию. Ну прямо рай: из крана не каплет, в лифте сухо, в подъезде консьержка... И все это обеспечит кондоминиум (о могучий русский язык!). Кондоминиум — что-то вроде коллективного товарищества владельцев квартир. Тянет, тянет нас в коллективный омут...

Черт возьми, разве орлам-реформаторам не ясно, что наши зарплаты раз в десять ниже ⟨ ихних ⟩? И уровень жизни (здравоохранение, образование, пенсионная система и т. д.) со-о-в-сем другой. И жилой фонд тоже. Дотации? Мы в Питере это проходили. Весь город встал в очередь за субсидиями. И те, кто лимонов по пять имеет, справочками тоже обзавелись, такой уж у нас менталитет. А теперь, уверяю, за субсидиями встанет вся Россия. Если к тому же зарплату по полгода не платят, и не заткнуть правительству за счет коммунальной реформы бюджетную дыру — все уйдет на субсидии.

Слышала, что ваш мэр придумал нечто новое, менее резкое,

напишите об этом. Лужков хозяйственник крепкий, авторы ре-
формы, думаю, к нему прислушаются.

В. ГОЛОВКО, инженер коммунальной службы, Санкт-Петербург

共有使我们走向住房的天堂

新出现的改革派们得出结论,认为我们国家住房收费太低:我们只付 18%,其余部分由国家负担。而在人家西方,住房开支竟占整个家庭预算的 25%。我们难道就不行吗?让我们赶上腐朽的西方……到 2003 年住房支出百分之百地都要由我们自己承担,目前呢,先提高它 30%。如此做下去,国家预算千万亿的窟窿将被我们堵死。到那时,由于国家预算无赤字,天上就该给我们撒馅饼了。这就是说,这里存在着一种反向联系。我是这样理解我们的住房改革方案的。是呀,贫困户还将得到补贴哪。如果家庭人口的平均收入低于最低生活标准,也就是说,达不到 77.5 万卢布,那你持有证明,你就可以得到补助金。简直是进了天堂:自来水管不再漏水,电梯里干净,楼门里有门卫……这一切都由于实行 **кондоминиум** 共有制(啊,强大的俄语哟!)而得到保障。**Кондоминиум** 这个外来词好象是指住房所有者的一种集体股份制。我们将被套上集体共有的轭……

见鬼去吧!难道我们的改革之鹰们不清楚,咱们的工资收入比人家低十倍?生活水平(保健,教育,退休金制度等等)也完全不同。住房基金也不一样。领补贴吗?我们在彼得堡经历了这件事。全市的人都来排队领补贴。那些有 4—5 百万收入的人也搞到了证明。咱们国家的人就是这种心理。我敢说,如果这样搞,那

全俄罗斯的人都要排队领补贴的。尤其是在工资长达半年不发的情况下。政府不可能用住房改革的钱堵住国家预算的窟窿——所有的钱都得用于发补贴上。

我听说,你们的市长想出了一种新的,比较缓和的办法。请你们写文章讲讲。卢日科夫是位有力的管理者,我想,那些住房改革的设计者们会听取他的见解的。

В. 戈洛夫柯, 房管处工程师

寄自圣·彼得堡

在苏联存在时期学过俄语,习惯了苏联解体前的俄语的人,或者现在仍按旧的教学大纲、旧的教材学习俄语的人,读这样一封普通的读者来信,会感到很困难,因为里面有大量陌生的、不熟悉的新词、新语汇、新用法,跟以前的语言和使用习惯差别很大。

标题的头一个词 **кондоминиум** 就是一个新起用的外来词,意思是“совместное владение”共有,这是苏联解体后俄罗斯实行“私有化”(приватизация)出现的新概念。接下来看 **реформаторы** 改革派,这个词在苏联时期民众是不曾用的。1985年戈尔巴乔夫推行“改革”,用的是 **перестройка**,“改革派”为 **перестроечники**,叶立钦上台之后才用起了 **реформа**(改革),才出现了 **реформаторы**。紧接着一个 **аж**(甚至),苏联时期标准俄语中不用,因为是 **просторечное** 俗语。100-триллионная дыра 100 万亿的窟窿——триллионная 由 **триллион** 构成,在前苏联时期,这个理论上存在的表示数目万亿的词,从来没用过,学俄语的人是闻所未闻,学过的最大的表示数量的词是 **миллиард** 十亿。而进入九十年代的俄罗斯,由于通货恶性膨胀,卢布大贬值,триллион 就经常见诸报端了。Ко-

коммунальная реформа 住房改革, прожиточный минимум 最低生活水准等这些语汇也都是九十年代俄罗斯人民生活实际产生出的新概念。то бишь 775 тыщ 即 77 万卢布,——то бишь 意为 то есть, 非标准语现象,“俗”语词汇;тыщ——为 тысяч 的口语读法,过去报刊上从不会这么写。наши зарплаты раз в десять ниже “и-них”——“и-них”是“俗”词,“他们的”意思,但在九十年代俄语中有了新的引伸意义;“西方的”。И те, кто лимонов по пять имеет——лимон 在这里不是表示“柠檬”,而是指 миллион 百万,是从俚语中进入日常口语,并被广泛运用着的表示“百万(元、卢布)”的新用法。Ленинград 列宁格勒在苏联解体后改名了,叫 Санкт-Петербург 圣彼得堡,当地人常简称 Питер。Ваш мэр 你们的市长——市行政首脑不再叫 председатель горисполкома 市执委会主席,而是称 мэр 市长。除 кондоминиум 外,信中又有 консьерж 门卫(〈法语 concierge〉),менталитет 心理(〈法语 mentalite〉)等外来词,本来俄语中已有现成的 привратник, швейцар, психология, 但九十年代使用外来词成为“新时尚”,这封信的作者也“随大流”用起新鲜的外来词了。

“一叶而知秋”。仅仅是一封不长的读者来信,就已告诉我们,苏联解体之后的九十年代,俄语发生了很大的变化。我们过去学的,掌握的俄语已经不适合今天的交际需要了,为了很好地与俄罗斯人进行交际,读懂或听懂九十年代的俄语报刊、广播,会用九十年代俄罗斯人的语言,我们必须更新我们的俄语词库,了解今天俄语新用语和表达法。我国俄语教学界必须根据俄语的新变化,新发展来改革教学内容,重新制定新的“最低词汇量”(лексический минимум),重新制定教学大纲。

而从语言研究方面来说,我们也必须认真注意、观察、分析苏联解体后九十年代 Современный русский язык 现代俄语在词汇、语义、构词、语法、修辞文体乃至语用诸方面的变化和发展,使语言研究更好地为语言运用、俄语教学服务,把中国俄语教学推向新的阶段。

“语言是社会镜子”。学习、研究九十年代俄语的变化和发展,有助于我们认识、了解苏联解体后的俄罗斯社会。

5

本书的任务在于描述分析九十年代俄语的变化和发展。

一本 15 万字左右的书,不可能描述当代俄语中所有新的积极过程,所有新的现象。我们只能努力分析那些主要的,对于当代来说典型的,与俄罗斯当代社会变化关系密切的现象和过程。贯穿本书的一条红线,或者说主题,是“九十年代俄语与当代俄罗斯社会”,用俄语来表达,简而言之,就是“русский язык и современность”。这本书对新时期俄语的描述和分析,既从纯语言学角度进行,更从社会语言学(социолингвистический подход)、文化语言学角度(лингвокультурологический подход)进行。我们既指出苏联解体后,具体说,九十年代俄语的变化和发展,同时也注意揭示这些变化和发展产生的原因,说明其社会、文化背景。

社会的变化和发展必然在语言上特别是词汇(包括熟语)和修辞语用上反映出来。“语言是社会的镜子。”“语言是社会过程的晴雨表。”我们可以通过俄语的变化看九十年代俄罗斯社会的演变。作者写作此书正是抱着这种初衷:希望本书不仅帮助读者了解九